

El cant dels ocells II

www.bernativivancos.com

Ref.: 0003

S – A – T – B

English

In this small harmonization—or, rather, “demodification”—of the popular Catalan Christmas song *El cant dels ocells*, I wanted to take a multifaceted approach to this song, focusing on its modal and harmonic aspects. As a result, the melody also undergoes some modification. Aware that distorting a melody of such unparalleled beauty as this one could be considered a true sacrilege, I nevertheless wanted to convey the luminosity of the text (“el major lluminar”, “the brightest light”) through the use of a major modality, in an attempt to surprise the listener, who is so familiar with the minor modality of this well-known song from our country. B.V.

Français

Dans cette petite harmonisation — ou, plutôt, « démodalisation » — de la chanson populaire catalane de Noël *El cant dels ocells*, j’ai voulu porter un regard pluriel sur ce chant, en me concentrant sur ses aspects modal et harmonique. Par conséquent, la mélodie subit elle aussi quelques modifications. Conscient que déformer une mélodie d’une beauté incomparable comme celle-ci pourrait constituer un véritable sacrilège, j’ai néanmoins souhaité traduire la luminosité du texte (« el major lluminar », « la lumière la plus éclatante ») par l’utilisation d’une modalité majeure, en essayant de surprendre l’auditeur, si familier de la modalité mineure de cette chanson si connue de notre pays. B.V.

Català

En aquesta petita harmonització o, millor dit, “desmodificació” de la cançó popular catalana de Nadal “El cant dels ocells”, he volgut fer una mirada polièdrica d’aquest cant focalitzant-me en el seu aspecte modal i harmònic. A resultes d’això, la melodia n’ha sortit també modificada. Conscient que distorsionar una melodia d’una bellesa inigualable com aquesta pot resultar un veritable sacrilegi, he volgut, això no obstant, traduir la lluminositat que ens provoca el text (“el major lluminar”) amb la utilització d’una modalitat major, intentant de sorprendre l’oient tant familiaritzat amb la modalitat menor d’aquesta coneguda cançó del nostre país. B.V.

Castellano

En esta pequeña armonización o, mejor dicho, "desmodificación" de la canción popular catalana de Navidad "El cant dels ocells", he querido hacer una mirada poliédrica de este canto focalizándome en su aspecto modal y armónico. En consecuencia, la melodía también sufre alguna modificación. Consciente que distorsionar una melodía de una belleza inigualable como esta puede resultar un verdadero sacrilegio, he querido, no obstante, traducir la luminosidad del texto ("el major lluminar", "la lluz més brillant") con la utilización de una modalidad mayor, intentando de sorprender al oyente tan familiarizado con la modalidad menor de esta conocida canción de nuestro país. B.V.
